Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nikt mógł w niebie ani na ziemi ani pod ziemią otworzyć zwoju ani patrzeć na niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nikt w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią\* nie mógł otworzyć zwoju ani do niego zajrzeć.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nikt (nie) mógł w niebie, ani na ziemi, ani popod ziemią otworzyć zwoju ani patrzeć (na) niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nikt mógł w niebie ani na ziemi ani pod ziemią otworzyć zwoju ani patrzeć (na) niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nikt — w niebie, na ziemi i pod ziemią — nie mógł rozwinąć zwoju ani do niego zajrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale nikt w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią nie mógł otworzyć księgi ani do niej zajrzeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nikt nie mógł ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią otworzyć onych ksiąg, ani wejrzeć w nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żaden nie mógł ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią otworzyć ksiąg, ani na nie patrzyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nie mógł nikt - na niebie ani na ziemi, ani pod ziemią - otworzyć księgi ani na nią patrzeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nikt w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią nie mógł otworzyć księgi ani do niej wejrzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nikt w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią nie mógł otworzyć zwoju ani patrzeć na niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nikt w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią nie mógł otworzyć zwoju i do niego zajrzeć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nikt nie mógł: ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią, otworzyć tego zwoju i w niego patrzeć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt jednak w niebie ani na ziemi, ani w podziemiu nie śmiał go rozwinąć i zajrzeć do środka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nie mógł nikt - na niebie ani na ziemi, ani pod ziemią - otworzyć księgi ani na nią patrzeć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ніхто не міг - ні на небі, ні на землі, ні під землею, - відкрити книгу й зазирнути в неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nikt w Niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią nie mógł otworzyć zwoju, ani go zobaczyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale nikt w niebie, na ziemi ani pod ziemią nie był w stanie otworzyć zwoju i zajrzeć do niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią nie było nikogo, kto by mógł otworzyć ten zwój lub do niego zajrzeć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt jednak—ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią—nie mógł go rozwinąć i przeczytać. |

1. 1) <x>570 2:10</x>; <x>730 5:13</x> [↑](#footnote-ref-2)